

PROPUESTA PARA LA MEJORA DE LA COMPRENSIÓN AUDITIVA EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL FRANCÉS LENGUA EXTRANJERA

172

SUGGESTION FOR THE IMPROVEMENT OF THE LISTENING COMPREHENSION IN THE TEACHING AND LEARNING PROCESS OF FRENCH AS A FOREIGN LANGUAGE

MAHA MAMDOUH
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
maha@uma.es

RESUMEN

La comprensión oral es un paso fundamental de la comunicación, considerada como uno de los principales objetivos en el aprendizaje de un idioma. Para desarrollar las habilidades de la comprensión oral de los estudiantes, el profesor puede utilizar canciones, que no solamente permiten entrenar el oído del estudiante en la escucha del idioma extranjero, sino también tomar conciencia de ciertos aspectos fonéticos y de aspectos culturales. En las siguientes líneas, el investigador presenta un resumen de un estudio basado en el uso de la canción francófona en la clase de francés lengua extranjera con alumnado de secundaria para mejorar la competencia de comprensión auditiva e introducir la cultura francesa mediante un instrumento vivo, real y motivador. También, pretende mostrar los problemas que conlleva esta investigación, sus procedimientos, resultados y recomendaciones. Por otro lado, el presente documento detalla el trabajo realizado durante una de las sesiones de la investigación mediante la audición y el uso pedagógico de la canción “Laissons-les rêver” del cantante francés John Mamann.

PALABRAS CLAVE

FLE; Canción francófona; Enseñanza secundaria; Motivación

ABSTRACT

Oral comprehension is a fundamental step of communication and is considered as one of the most important objectives in the foreign language learning. To develop students oral comprehension skills, the teacher can use the songs which not only allow the learner to listen to the second or the third language but also to become aware of certain phonetics and cultural aspects. In the following lines, the researcher presents a summary of a study based on the use of French song in the French foreign

language class for the secondary students to improve listening comprehension competence and introduce French culture through a live, real and motivating instrument. As well as showing the problems of this research, its procedures, results and recommendations. On the other hand, this document details the work carried out during one of the sessions of the research through the song “Laissons-les rêver” of the French singer John Mamann.

KEY WORDS

FLE; Francophone songs ; Secondary education ; Motivation

* * *

1. LA INVESTIGACIÓN

La lengua es una de las manifestaciones importantes que integran la superestructura del espíritu humano. Es un medio de reflexión, de expresión y de comunicación. Con respecto a las otras competencias lingüísticas, hablar, leer y escribir, la escucha es la primera competencia que se adquiere. Esta prioridad procede de la naturaleza del aprendizaje de una lengua ya que el aprendiz no puede aprender bien otras habilidades, sin que preceda la escucha.

Por lo tanto, tenemos que introducir las habilidades de la comprensión oral (o auditiva) antes que las habilidades de expresión oral y comprensión escrita, en nuestro caso, de la lengua francesa. La comprensión oral, como punto de partida, puede modificar las perspectivas habituales sobre la adquisición de las destrezas orales en una lengua extranjera y eso puede suceder mediante la utilización de diversas estrategias que van desde la escucha pura y simple hasta la escucha activa y selectiva.

Por lo tanto, es necesario entrenar el oído del estudiante a la escucha del francés y favorecer el tiempo de exposición a la lengua extranjera y a los diferentes tipos de discurso desde el principio aunque el estudiante no llegue a entender todo el enunciado. (Gruca: 2006).

La finalidad de esta investigación es mejorar la práctica educativa de la enseñanza del francés como segunda lengua extranjera, particularmente, la capacitación en comprensión oral (auditiva), mediante la utilización de la canción francófona en el aula. Además, pretendemos mostrar que con las

canciones se puede descubrir la realidad multicultural francófona. La definición de comprensión auditiva en el *Diccionario de términos clave* del Instituto Cervantes es:

La comprensión auditiva es una de las destrezas lingüísticas, la que se refiere a la interpretación del discurso oral. En ella intervienen, además del componente estrictamente lingüístico, factores cognitivos, perceptivos, de actitud y sociológicos. Es una capacidad comunicativa que abarca el proceso completo de interpretación del discurso, desde la mera descodificación y comprensión lingüística de la cadena fónica (fonemas, sílabas, palabras, etc.) hasta la interpretación y la valoración personal; de modo que, a pesar de su carácter receptivo, requiere una participación activa del oyente (Centro Virtual Cervantes, 2016).

También, la competencia de la comprensión oral está incluida entre las actividades comunicativas de la lengua en el Marco europeo de referencia para las lenguas (2001). El desarrollo de esta competencia se puede concretar en la evolución de las siguientes destrezas:

1. Captar el objetivo del discurso.
2. Discriminar las ideas principales de las complementarias.
3. Discriminar las palabras importantes de las secundarias.
4. Anticipar la continuación del discurso.
5. Inferir aquello que no se explicita, captar las implicaturas.
6. Detectar e interpretar el sentido figurado, el doble sentido, los juegos de palabras, la ironía, el humor, en general, las falacias.
7. Captar el estado de ánimo y la actitud del emisor.

En las últimas décadas, los investigadores se han dado cuenta de que la comprensión oral no es un proceso de recepción pasiva de las informaciones, sino un proceso activo de selección, codificación, almacenamiento y reconstitución influida por factores diversos tales como lingüísticos, cognitivos, culturales, sociales, etc. (Guan, 2005, 8).

De modo que buscamos habituar a nuestros alumnos a la comprensión oral del francés en situaciones cotidianas y de la vida real reflejada en las canciones. Otro objetivo es fomentar el interés de los alumnos y alumnas para aprender francés y motivarlos para continuar con el proceso de desarrollo de destrezas. Según Boiron «[l]a chanson est un lien avec la culture de l'autre dans sa diversité. Elle est un lien de découverte de la réalité multiculturelle française et francophone. Elle a aussi une mission de plaisir, de divertissement» (Boiron, 1997, 1).

Nuestro experimento trata de realizar actividades con canciones durante diez sesiones, duración del proyecto. Nos referimos a la incorporación de las estrategias de enseñanza de comprensión oral con actividades a partir de canciones francófonas.

Nos propusimos utilizar un corpus de canciones que pudiera interesar al alumnado de Enseñanza Secundaria y que se adaptase al aprendizaje de los contenidos y destrezas que deben adquirir. Para ello, elaboramos una guía pedagógica con los materiales y las fichas pedagógicas que consideramos necesarios para conseguir la finalidad que deseamos.

Igualmente, proponemos llevar al aula todo tipo de canciones que pueden destacar la riqueza y la diversidad de la creación contemporánea en Francia y en todo el mundo francófono, dado que, como ya hemos señalado, la elección de las canciones más recientes actualiza, refuerza el lenguaje aprendido y favorece la inserción en el mundo de hoy.

En la elección de dichas canciones, seguimos los siguientes criterios, inspirados por Boiron en su artículo «Approches pédagogiques de la chanson» (1997: 1):

- Que sea apropiada para la utilización en la clase, según el profesor.
- Que corresponda a los hábitos de escucha de los estudiantes o esté de moda.
- Que sorprenda o que sea atípica.
- Que el tema de la canción corresponda al tema abordado en clase.
- Que sea posible cantarla, sea bailable o se pueda utilizar para organizar un espectáculo.
- Que sea propuesta por alguno de los estudiantes.
- Que se escuche en la radio o sea un éxito de ventas.

La investigación tuvo lugar en un colegio privado en Benalmádena (Málaga) en el que toda la enseñanza se imparte en inglés. El ensayo se hizo con dos grupos de estudiantes de entre 12 y 14 años. Para poder evaluar la práctica trabajamos con el grupo natural de la clase de “year 8” del centro, como grupo experimental, y los estudiantes del curso posterior como grupo de contraste, es un grupo que es un año mayor y, por lo tanto, al comienzo del experimento llevaban más tiempo estudiando francés siguiendo un método más tradicional. Son dos clases impartidas por la misma profesora.

El estudio está basado en un diseño cuasi-experimental que es el más utilizado en el ámbito educativo. Según este diseño, tenemos un grupo experimental,

sometido al tratamiento, y un grupo de contraste no sometido al tratamiento, con pre y post-test en los dos grupos. En concreto, en el trabajo de la investigación, tenemos una variable independiente que es la introducción de la canción francófona en el aula, de la que vamos a examinar los posibles efectos de mejora en la comprensión oral de los estudiantes, considerados como una variable dependiente.

La intervención consiste en una hora semanal, durante diez semanas. En cada sesión, hacemos varias escuchas de la misma canción. La primera escucha de la canción se considera como el ejercicio más simple en el que los estudiantes tratan de averiguar el sentido general de ella, incluso cuando su letra no se haya comprendido en su totalidad. Tras la primera escucha, intercambiamos algunas observaciones sobre el cantante y el tema de la canción como; ¿Quién canta? ¿Es famoso? ¿Es joven o de mediana edad? ¿Cómo les parece el tono? ¿Triste, alegre, melancólico, agresivo, violento, nostálgico o irónico?, ¿A quién se dirige la canción?, ¿Quiénes son los protagonistas del vídeo? Este conjunto de preguntas puede ir más allá, de acuerdo con la comprensión en la primera escucha. Escuchar y comentar puede proporcionar acceso a la comprensión de la canción, lo que es un paso enorme.

A continuación se les da la letra, se vuelve a escuchar la canción otra vez, y mientras los estudiantes están haciendo las actividades se vuelve a escuchar la canción una o varias veces según sea necesario. En cada sesión se trabajan algunas actividades relacionadas con el desarrollo de la destreza de la comprensión auditiva que son, por ejemplo, responder a preguntas sobre el contenido del texto oído, colocar versos o palabras previamente desordenadas etcétera, también se repasan las estructuras y el vocabulario previstos (que son objeto de la sesión).

Después de haber escuchado la canción varias veces, aprenden la música y por último pueden cantarla. Se canta la canción con el grupo clase, incluso, muchas veces algunos alumnos o alumnas se atreven a cantar solos. Y así se producen cadenas de palabras completamente correctas, algo que mejora la pronunciación.

Para ilustrar nuestro trabajo en la clase, recogemos aquí las actividades realizadas a propósito de una canción concreta, con la que nos centramos en la expresión de los sentimientos y de la opinión, elementos fundamentales en el desarrollo de las destrezas comunicativas de los estudiantes.

2. LA CANCIÓN “LAISSONS-LES RÊVER”: JOHN MAMANN

Al preparar las actividades escolares en francés, para aprender a expresar los gustos y los sentimientos, además de las que ya estaban planeadas en el programa del grupo experimental en el primer trimestre, elegí la canción “Laissons-les rêver”, del famoso cantante John Mamann, para abordar estos temas. Una canción sencilla que contiene un mensaje de paz y de respeto a los derechos de los niños. Por otro lado, contiene un considerable vocabulario correspondiente al tema que se adapta al nivel de nuestros estudiantes. Las actividades fueron tomadas del sitio web de *TV 5* y adaptadas al nivel de los alumnos y alumnas.

Gracias a las actividades elegidas para dicha canción pudimos practicar el vocabulario relacionado con este tema, así como trabajar diferentes objetivos como:

- **Objetivos comunicativos.**
 - Hablar sobre (expresar) sus gustos.
 - Hablar sobre las actividades escolares.
 - Hablar sobre los distintos tipos de juegos.
 - Hablar de sus sentimientos.

- **Objetivos culturales:**
 - Descubrir los distintos juegos y actividades de los niños y jóvenes en Francia.
 - Descubrir la jornada escolar en Francia.

- **Objetivos interculturales:**
 - Defender los derechos de los niños.
 - Mensaje de paz, esperanza y de igualdad.
 - Respetar a los demás.

2.1. EJEMPLOS DE ACTIVIDADES LLEVADAS A CABO

Empezamos la clase escuchando y viendo el vídeo de la canción. También dimos a conocer al cantante francés John Mamann conocido por sus letras de canciones que tratan temas significativos tales como la paz y la libertad en el mundo.

Luego, hicimos una exposición del tema y suscitamos la discusión para fomentar la interacción oral, preguntando a los estudiantes sobre el lugar en el que están los personajes del vídeo, También preguntamos cuáles eran las actividades que están haciendo los personajes del vídeo Y cuáles son las actividades lúdicas que se pueden hacer dentro y fuera del colegio.

Los alumnos mencionaron y aprendieron los nombres de numerosas actividades lúdicas y deportivas tales como dibujar, jugar a las canicas, correr, el juego de la rayuela, jugar con el patinete: “Dessiner, Jouer aux billes, Courir, Jouer à la marelle, Faire de la trottinette, Faire du skateboard”. Así como expresar sus gustos sobre estos tipos de juegos “j’aime / je n’aime pas...”.

Tras escuchar la canción dos veces y explicar el significado del nuevo vocabulario, empezamos las actividades siguientes:

Actividad 1

Écoute la chanson. Remets les lettres dans l’ordre pour retrouver les mots dessinés.

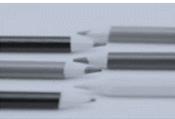
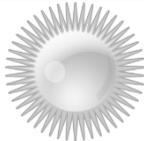
R _ _ _ _ (V-R-E-R-E) 	A _ _ _ _ (M-R-A-I-E) 
P _ _ _ _ (M-R-F-U-P-A) 	C _ _ _ _ (O-U-C-E-R) 
C _ _ _ _ (U-R-O-L-E-U-C) 	S _ _ _ _ (L-E-L-I-S-O) 

Figura 1: Actividad (1)

Actividad realizada por Marie Salgues, CAVILAM – Alliance française, noviembre 2014.

Disponible en

<<http://enseigner.tv5monde.com/sites/enseigner.tv5monde.com/files/asset/document/pdc-johnmamann-laissonslesrever-a1-app.pdf>>

- **Estructura:** Se trata de palabras que tienen las letras desordenadas, junto a una representación, los estudiantes debían reconocer la palabra correcta y colocar las letras en orden tras escuchar la canción.
- **Modalidad de trabajo: individual**
 - Mostrar el vídeo de la canción a los estudiantes.
 - Pedir al alumnado que se concentre en la letra de la canción para encontrar las palabras.
 - Invitar a los estudiantes a mirar al dibujo para que los ayudase a recuperar las palabras de la canción.
 - Una vez encontradas las palabras, mimarlas para ayudar a los alumnos a entender sus significados y corregir el ejercicio con la clase.
- **Objetivo:** Se trata de entrenar la facultativa auditiva para poder encontrar las palabras objeto del ejercicio y ordenar sus letras en la tabla.
- **Competencias trabajadas:**
Esta actividad trabaja sobre las competencias siguientes:
 - **Aprender a aprender:** se trata de aplicar las estrategias de comprensión oral y escrita para identificar las palabras.
 - **Autonomía e iniciativa:** se trata de verificar sus hipótesis, y confiar en sus habilidades de comprensión oral en el proceso de encontrar las palabras clave de cada dibujo y grupo de letras.
 - **Competencia matemática:** se trata de ejercer la lógica para asociar elementos.
- **Observaciones:** la mayoría de los alumnos han encontrado las palabras con facilidad y se han divertido haciéndolo.

Actividad 2

Associe les activités aux dessins.

a. Dessiner

b. Jouer aux billes

c. Courir

d. Jouer à la marelle

e. Faire de la trottinette

f. Faire du skateboard

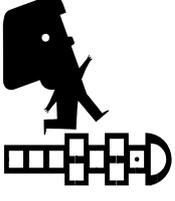
		
.....
		
.....

Figura 2: Actividad (2)

Actividad realizada por Marie Salgues, CAVILAM – Alliance française, noviembre 2014.

Disponible en

<<http://enseigner.tv5monde.com/sites/enseigner.tv5monde.com/files/asset/document/pdc-johnmamann-laissonslesrever-a1-app.pdf>>

- Estructura: los nombres de las actividades se presentan en dos columnas así como una tabla con los dibujos de juegos y actividades junto con un espacio para escribir el nombre de cada actividad. Los estudiantes tienen que escribir el nombre de la actividad debajo del dibujo correspondiente.
- Modalidad de trabajo: individual.
 - Visionar el video de la canción esta vez para observar los juegos y actividades que hacen los niños en la canción.
 - Un comentario colectivo sobre los mismos.
 - Enseñar el nombre de cada una de estas actividades en francés.
 - Pedir a los alumnos que escriben el nombre de cada actividad debajo de su figura.
 - Hacer una corrección colectiva.
- Objetivo: Trabajar y enriquecer el vocabulario correspondiente al tema.

- Competencias trabajadas en la actividad:
 - Competencia cultural y artística: Descubrir los juegos y actividades tradicionales de los niños en Francia y compararlos con los juegos y actividades que hacen los niños en España.
 - Competencia en el conocimiento y la interacción con el mundo físico: Comparar entre las similitudes y las diferencias de las actividades infantiles tanto como juveniles en Francia y España.
 - Competencia social y ciudadana: Comprender y analizar de manera crítica las costumbres de los niños y jóvenes en una sociedad distinta.

Actividad 3

Quels jeux aimes-tu ?

- a) Dessine les smileys dans le tableau. Dessine un autre jeu.
- b) Demande à ton / ta camarade de classe quels jeux il / elle aime.

							
	J'aime beaucoup	J'aime bien	Je n'aime pas	Je n'aime pas du tout			
							...
Moi							
Mon / ma camarade							

Figura 3: Actividad (3)

Actividad realizada por Marie Salgues, CAVILAM – Alliance française, noviembre 2014.

Disponible en

<<http://enseigner.tv5monde.com/sites/enseigner.tv5monde.com/files/asset/document/pdc-johnmamann-laissonslesrever-a1-app.pdf>>

- Estructura: se trata de una tabla con los dibujos de todos los juegos junto con unas caritas (smileys) que representan las expresiones del grado de gusto, los estudiantes las tienen que asociar con cada juego.

- Modalidad de trabajo: en grupo de dos.
 - Explicar el significado de cada expresión que indica el grado de gusto.
 - Un comentario colectivo de las mismas
 - Pedir a los alumnos que expresan sus gustos por cada juego
 - Cada estudiante tiene que preguntar a su compañero grupo cuánto le gusta cada juego.
 - Hacer un comentario colectivo sobre qué juegos les gustan.

- Objetivo:
 - Expresar los gustos y los sentimientos en francés así como descubrir los gustos de los demás compañeros.
 - Practicar la conjugación del verbo “aimer” en la primera y tercera persona “J’aime” y “il / elle aime”.
 - Practicar la negación.

- Competencias trabajadas en la actividad:
 - Autonomía e iniciativa: hablar de sus gustos en materia de los juegos.
 - Competencia en el conocimiento y la interacción con el mundo físico: Evocar memorias personales, comparar los gustos de los demás y mostrando interés y aprecio por las diferencias que existen entre los gustos de cada persona aunque sean distintos a los propios.

Actividad 4

Écoute la chanson et coche les mots que tu entends.

<input type="checkbox"/> étoile	<input type="checkbox"/> chance	<input type="checkbox"/> bonheur	<input type="checkbox"/> danser
<input type="checkbox"/> Terre	<input type="checkbox"/> planète	<input type="checkbox"/> Lune	<input type="checkbox"/> s’aimer
<input type="checkbox"/> cœur	<input type="checkbox"/> lumière	<input type="checkbox"/> soleil	<input type="checkbox"/> rêver
<input type="checkbox"/> souffrance	<input type="checkbox"/> bombe	<input type="checkbox"/> malheur	<input type="checkbox"/> exploser

Figura 4: Actividad 4

Actividad realizada por Marie Salgues, CAVILAM – Alliance française, noviembre 2014.

Disponible en

<http://enseigner.tv5monde.com/sites/enseigner.tv5monde.com/files/asset/document/pdc-johnmamann-laissonslesrever-a2-app_0.pdf>

- Estructura: Se trata de un conjunto de palabras de las que se debe determinar si se encuentran en la letra de la canción. Una vez que se ha

determinado si las palabras mostradas en la ficha se hallaban en la canción se marca la casilla que está junto a la palabra encontrada.

- **Objetivo:** desarrollar la comprensión oral y aprender a distinguir los sonidos y las palabras oídos. Identificar y comprender las palabras clave en la letra de una canción.
- **Modalidad de trabajo:** individual.
 - Escuchar de nuevo la canción, esta vez para hallar las palabras mostradas en la actividad.
 - Pedir a los alumnos que marquen la casilla junto a cada palabra cuando la encuentran en la letra de la canción.
 - Acompañar a los estudiantes en la localización de las palabras de esta actividad.
 - Hacer una corrección colectiva.
- **Competencias:**
 - La competencia lógica: utilizar la lógica y analizar el texto oído para diferenciar entre las palabras.
- **Observaciones:** Los alumnos y alumnas pidieron escuchar la canción más veces para asegurarse de sus respuestas y escuchar las palabras que les faltaban.
 - Algunos estudiantes mostraron ciertas dificultades para encontrar algunas palabras.

3. RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN

En el análisis de los resultados obtenidos después de incorporar el tratamiento, se ha notado un cambio positivo en el grupo experimental, en la destreza de la comprensión oral trabajada durante las sesiones del experimento y examinada con el pre y post-test. Los resultados obtenidos y presentados aquí demuestran que hubo diferencias entre los dos grupos después del tratamiento. Aunque el grupo de contraste dominó los promedios mayores en el pre-test, los promedios mayores en el post-test fueron obtenidos por el grupo experimental.

	Grupo experimental	Grupo de contraste

Promedio	35.73	39.88
Desviación Estándar	3.85	6.38

Tabla 1. Resultados de las puntuaciones del pre-test

En la tabla 1 se presentan los promedios de las puntuaciones del pre-test. El grupo experimental obtuvo un promedio de 35.73 con una desviación estándar de 3.85. Mientras que el grupo contraste obtuvo un promedio de 39.88 con una desviación estándar de 6.38.

	Grupo experimental	Grupo de contraste
Promedio	41.73	38.94
Desviación Estándar	6.08	4.21

Tabla 2. Resultados de las puntuaciones del post-test

De los resultados de los promedios de las puntuaciones presentadas del post-test en la tabla 2, se desprende que el grupo experimental fue el que obtuvo el promedio mayor (41.68), seguido del grupo control con un promedio más bajo 38.94.

3.1. LA DISTRIBUCIÓN DE LAS PUNTUACIONES OBTENIDAS POR LOS DOS GRUPOS

En la tabla 3, se puede observar la distribución de las puntuaciones obtenidas por los estudiantes en el pre-test. Se incluye la distribución de las puntuaciones obtenidas en los dos grupos, utilizando la escala 1-18, 19-28, 29-38, 39-48, y la frecuencia de estudiantes que se encuentran en estos intervalos, la finalidad de esta distribución es observar tendencias, así como describir el porcentaje de estudiantes que dominó las destrezas en la pre-test y en el post-test del grupo experimental y el grupo de contraste. El ochenta y dos por ciento (82%) de los estudiantes del grupo experimental se ubicó en el intervalo de las puntuaciones 29-38 y el dieciocho por ciento (18%) obtuvo puntuación entre 39-48. Mientras que el sesenta y tres por ciento (63%) de los estudiantes del grupo contraste se ubicó en el intervalo de dichas puntuaciones 39-48, el

veinticinco por ciento (25%) obtuvo puntuaciones entre 29-38 y solo el trece por ciento (13%) obtuvo puntuaciones entre 19-28.

Puntuación	Grupo experimental N= 11		Grupo de contraste N= 8	
	Frecuencia	%	Frecuencia	%
1-18	0	0%	0	0%
19-28	0	0%	1	13%
29-38	9	82%	2	25%
39-48	2	18%	5	63%

Tabla 3. Distribución de las puntuaciones obtenidas por los estudiantes en el pre-test

En la tabla 4 se presenta la distribución de las puntuaciones obtenidas por los estudiantes de los dos grupos en el post-test, que es el resultado obtenido después de incorporar el tratamiento en el grupo experimental, se incorporaron las estrategias de enseñanza de comprensión oral con actividades de canciones francófonas, mientras que en el grupo control no se incorporó dicho tratamiento.

Puntuación	Grupo de Control N= 11		Grupo de contraste N= 8	
	Frecuencia	%	Frecuencia	%
1-18	0	0%	0	0%
19-28	0	0%	0	0%
29-38	2	12%	2	25%
39-48	9	82%	6	75%

Tabla 4. Distribución de las puntuaciones obtenidas por los estudiantes en el post-test

En la distribución de las puntuaciones del post-test (tabla 4), se observa que el porcentaje mayor de estudiantes ubicados entre las puntuaciones 39-48 eran estudiantes del grupo experimental (82%). Mientras el porcentaje de estudiantes ubicados en este intervalo de puntuaciones del grupo de contraste representan el 75%.

A pesar de que este último grupo comenzó con un aprovechamiento más alto en el pre-test con un promedio de 39.88 es decir, una diferencia de 4,15 puntos más alto que el grupo experimental, que obtuvo un promedio de solo 35.73, aquel finalizó con un aprovechamiento más bajo en la comprensión oral en ambos promedios con una diferencia de 2.74 con respecto al promedio del grupo experimental y también por lo que se refiere al porcentaje de los estudiantes cuyas puntuaciones se situaron en el intervalo más alto.

3.2. CONTRASTE DE MEDIAS

3.2.1. Contraste de Medias en las Puntuaciones Diferenciales (muestras independientes)

En el análisis de contraste de medias, tanto del grupo experimental como del grupo de contraste se calcula para cada grupo una puntuación de cambio o puntuación diferencial (post-test – pre-test)

Colocamos estos valores en la tabla 5 donde se nota la diferencia entre las medias, lo que se considera un dato importante. Vemos que la puntuación diferencial del grupo experimental es positiva con una cifra significativa de “6 puntos” mientras que la puntuación diferencial del grupo de contraste es negativa en “-0.94 puntos”.

	Grupo experimental, N=11			Grupo de contraste, N=8		
	Pre-test	Post-test	Post menos pre	Pre-test	Post-test	Post menos pre
media	35.73	41.73	6	39.88	38.94	- 0.94
desviación	3.85	6.08		6.38	4.21	

Tabla 5. Puntuación diferencial entre el post-test y el pre-test

3.2.2. El Tamaño Del Efecto: Diferencia Tipificada

El *tamaño del efecto* es una *cuantificación* de la diferencia, es decir, es la diferencia entre las dos medias dividida por la desviación típica combinada de

los dos grupos; el tamaño del efecto más habitual es el de Cohen (1988) simbolizado con la letra “*d*”.

$$d = \frac{\text{mediamayor} - \text{mediamenor}}{\text{Desviación típica combinada de las dos muestras}}$$

Los criterios para valorar estos tamaños del efecto son:

d = .20 pequeño

d = .50 moderado

d = .80 grande (Cohen, 1988: 26)

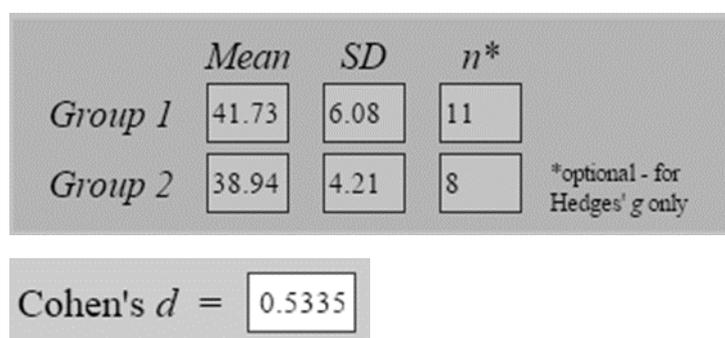


Figura 5: El tamaño del efecto.

Paul Ellis, The Hong Kong Polytechnic University, Effect Size FAQs. Disponible en <<http://effectsizefaq.com/category/effect-size/>>

El tamaño del efecto de nuestro estudio ha sido, como mostramos en la figura 5, **0.5335**, es decir que está situado en los criterios moderados. «Por diferencias moderadas (en torno a *d* = .50) se entienden aquí aquellas diferencias entre grupos que pueden detectarse por simple observación» (Morales: 2008:290).

Convencionalmente suele considerarse un valor de *d* = .50 como de *significación práctica* (importante); cuando se trata de resultados de rendimiento escolar o de *investigación educativa* se consideran de *relevancia práctica* valores en torno a .30 (Morales: 2008:290; Valentine y Cooper: 2003: 5).

3.3. ENCUESTA

Por último, para medir la motivación del alumnado tras las sesiones así como su valoración sobre lo que han aprendido, se ha realizado una encuesta para responder con sí o no a varias preguntas

Aunque las notas sean un criterio válido para verificar el éxito de una práctica didáctica, no olvidamos otros efectos que puede merecer la pena medir y evaluar, como son posibles cambios en:

- La autoeficacia (percepción de la propia competencia),
- El gusto por la clase, de francés, en este caso
- La percepción del propio aprendizaje (no simplemente del aprendizaje que se puede medir con un examen), determinadas actitudes o valores, etc. (Morales: 2013: 25).

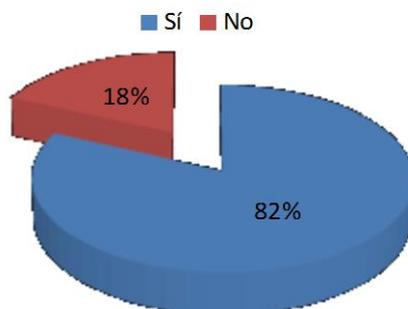
Por eso, los alumnos del grupo experimental respondieron a un cuestionario para dar sus impresiones, y les preguntamos si esta práctica: Les ha gustado, les ha motivado para ir a clase, les ha estimulado intelectualmente para aprender más francés, entre otras preguntas. El resultado ha sido el siguiente:

1- Me gustan las clases sobre la canción francesa.



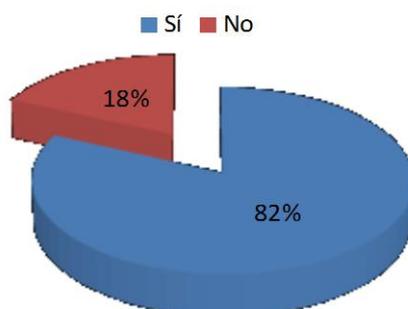
Los 11 estudiantes de la clase respondieron con sí a esta pregunta. Estaban impacientes, esperaban el día de las clases de francés en que iban a escuchar una nueva canción.

2- Esta clase me anima para intentar aprender más francés.



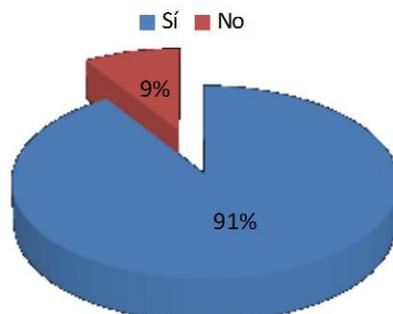
Un 82% de los estudiantes, o sea 9 de los 11 respondieron con un sí, que esta clase les anima a aprender más francés y que se sienten más atraídos por el aprendizaje de la lengua.

3- La clase me motiva a escuchar más canciones y audios franceses.



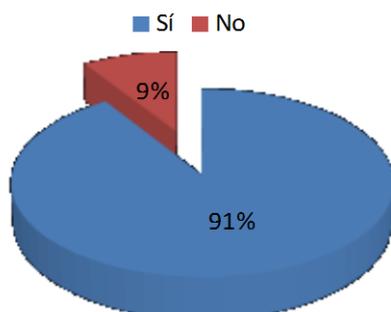
Sobre si la clase los motiva para escuchar más canciones y audios franceses, concretamente, 9 de los 11 estudiantes respondieron que sí.

4- En esta clase he aprendido la pronunciación correcta de algunas palabras del francés.



Sobre esta pregunta, 10 de los 11 estudiantes respondieron que sí. Con la repetición de las canciones se escuchan más veces las palabras y se aprende su correcta pronunciación.

5- La clase ha mejorado mi comprensión oral del francés.



De nuevo tenemos que un 91% respondieron afirmativamente. Escuchar cada canción varias veces durante la sesión hace que les quede grabada la pronunciación correcta de cada frase y les resulta más fácil captar el mensaje del audio.

6- Me gustaría que siguiésemos con clases en las que se trabajase con canciones francesas.



A la totalidad de los estudiantes les gustaría seguir aprendiendo mediante este método como se puede observar en el gráfico. Esto demuestra la aceptación de este método por parte de los alumnos y alumnas.

4. CONCLUSIÓN

Este trabajo puede servir como un punto de partida para otras investigaciones contando con una aplicación del experimento a mayor escala y

con diferentes tipos de colegios. Además, se puede aplicar tanto en otros idiomas como en otros ámbitos educativos.

La canción es una herramienta que se adapta a diversos aspectos de la enseñanza de las lenguas extranjeras. Contiene todos los componentes lingüísticos, semánticos y culturales que necesitan los docentes en su enseñanza, además de un factor motivador para los estudiantes. El carácter de nuestra investigación en el que se emplea la experimentación y la observación nos permitió llegar a la verificación de nuestra hipótesis de que la canción es una herramienta efectiva en la enseñanza - aprendizaje de la lengua francesa, especialmente, para mejorar las habilidades de la comprensión oral.

La canción “*Laison les rêver*” fue una de las canciones más disfrutadas por parte de los estudiantes, tanto por el tema interesante como por sus intérpretes que se acercan a su edad. Además, el vídeo contiene imágenes parecidas a las que componen su vida diaria en el colegio, de modo que aprendieron una cantidad considerable de vocabulario relacionado al tema, y surgieron preguntas sobre el significado de algunas actividades relacionadas con la vida cotidiana escolar que no están en los ejercicios llevados a cabo.

En concreto, esta sesión fue un ejemplo ideal porque la canción era adecuada para su edad y el tema era de su interés, algo que cumple el objetivo de esta investigación demostrando cómo se puede aprender un idioma extranjero disfrutando gracias a unas canciones que reflejan la vida real y no con los métodos más clásicos considerados aburridos por algunos estudiantes. Así utilizamos la canción, más allá del aprendizaje del uso lingüístico para sensibilizar el alumnado sobre temas solidarios, humanistas, ciudadanos y universales, al mismo tiempo que enriquecíamos su vocabulario y su comprensión auditiva.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Boiron, M. (1997). *Approches pédagogiques de la chanson*. Vichy: CAVILAM. [http://www.tv5monde.com/TV5Site/upload_image/app_ens/ens_doc/26_fichier_approchecansons.pdf]. [21 febrero 2015].
- Boiron, M. (2001). *Chansons en classe, mode d'emploi*. *Le Français dans le Monde*, n° 318, 55.
- Boza Araya, V. (2012). *La chanson et son enseignement Quelles stratégies dans la classe FLE? Pour quels publics?* *Lenguas Modernas*, n° 16, 197-213.

- Cohen, J. (1988). *Statistical power analysis for the behavioral sciences*. Denmark: Hillsdale, N.J: L. Erlbaum Associates.
- Consejo de Europa (2011). Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. [<http://cvc.cervantes.es/obref/marco>] [25 febrero 2016].
- Cruca, I. (2006) .Pédagogie de l'oral, expressions et conseils : travailler la compréhension orale [<http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php>]. [12 octubre 2012].
- Guan, X. (2005). L'entraînement à l'utilisation des stratégies d'écoute – vers un enseignement plus efficace de la compréhension orale en L2. Lyon. Université de Lumière [http://theses.univ-lyon2.fr/documents/lyon2/2005/guan_x#p=0&a=top]. [11 febrero 2016].
- Instituto Cervantes. CVC. Diccionario de términos clave de ELE. Comprensión auditiva [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/comprendonauditiva.htm]. [10 enero 2016].
- Mamann, J. (2013) Laissons Les Rêver [<https://www.youtube.com/watch?v=fn0ESEr9O24>]. [11 noviembre 2015].
- Morales, P. (2008). Estadística aplicada a las Ciencias Sociales. Madrid: Universidad Pontificia Comillas [https://www.academia.edu/9986406/estadistica_y_muestreo]. [20 diciembre 2015].
- Morales, Pedro (2012) Análisis estadísticos combinando EXCEL y programas. Madrid: Universidad Pontificia Comillas. [https://www.academia.edu/9002133/An%C3%A1lisis_estad%C3%ADsticos_combinando_EXCEL_y_programas_de_Internet]. [11 noviembre 2015].
- Morales, Pedro (2013). Investigación Experimental, Diseños Y Contraste De Medias. Madrid: UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS. [https://www.academia.edu/6859778/Investigaci%C3%B3n_experimental_al_Investigaci%C3%B3n_experimental_dise%C3%B1os_y_contraste_de_medias]. [15 diciembre 2015].
- Salgues, M. CAVILAM–Alliance française (2014). Actividades 1 [http://enseigner.tv5monde.com/sites/enseigner.tv5monde.com/files/asset/document/pdc-johnmamann-laissonslesrever-a2-app_0.pdf]. [12 noviembre 2015].
- Salgues, M. CAVILAM–Alliance française (2014). Actividades 2,3 y 4 [<http://enseigner.tv5monde.com/sites/enseigner.tv5monde.com/files/asse>

- [t/document/pdc-johnmamann-laissonslesrever-al-app.pdf](#)]. [12 noviembre 2015].
- The Essential Guide to Effect Sizes. Effect size index [<http://effectsizefaq.com/category/effect-size/>]. [10 octubre 2015].
- Valentine, J. y Cooper, H. (2003). Effect size substantive interpretation guidelines: Issues in the interpretation of effect sizes. Washington, DC: Duke University.
- [[https://www.wmich.edu/sites/default/files/attachments/u58/2015/Effect Size Substantive Interpretation Guideline.pdf](https://www.wmich.edu/sites/default/files/attachments/u58/2015/Effect_Size_Substantive_Interpretation_Guideline.pdf)]. [19 enero 2016].